

Automated Collation

|
Interedition
|

Tara L. Andrews
tara.andrews@kps.unibe.ch

David J. Birnbaum
djb@pitt.edu

Ronald Haentjens Dekker
ronald.dekker@huygens.knaw.nl

Leif-Jöran Olsson
leif-joran.olsson@svenska.gu.se

Joris J. van Zundert
joris.van.zundert@huygens.knaw.nl



Automated Collation

|
Interedition
|

Tara L. Andrews
tara.andrews@kps.unibe.ch

David J. Birnbaum
djb@pitt.edu

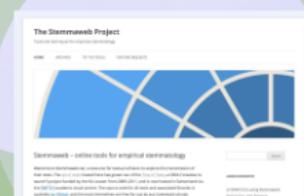
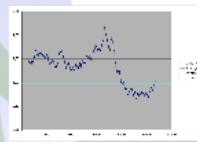
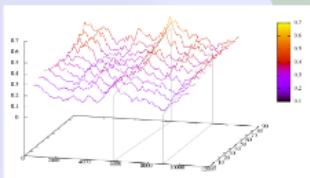
Ronald Haentjens Dekker
ronald.dekker@huygens.knaw.nl

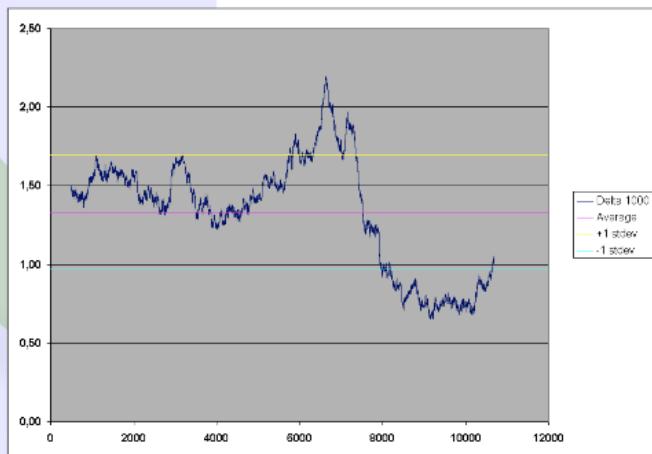
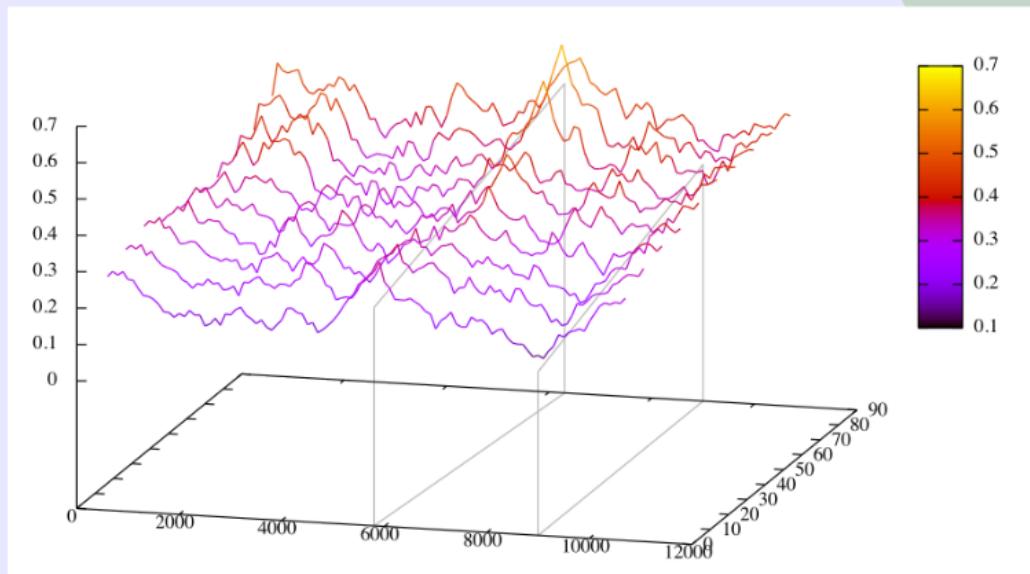
Leif-Jöran Olsson
leif-joran.olsson@svenska.gu.se

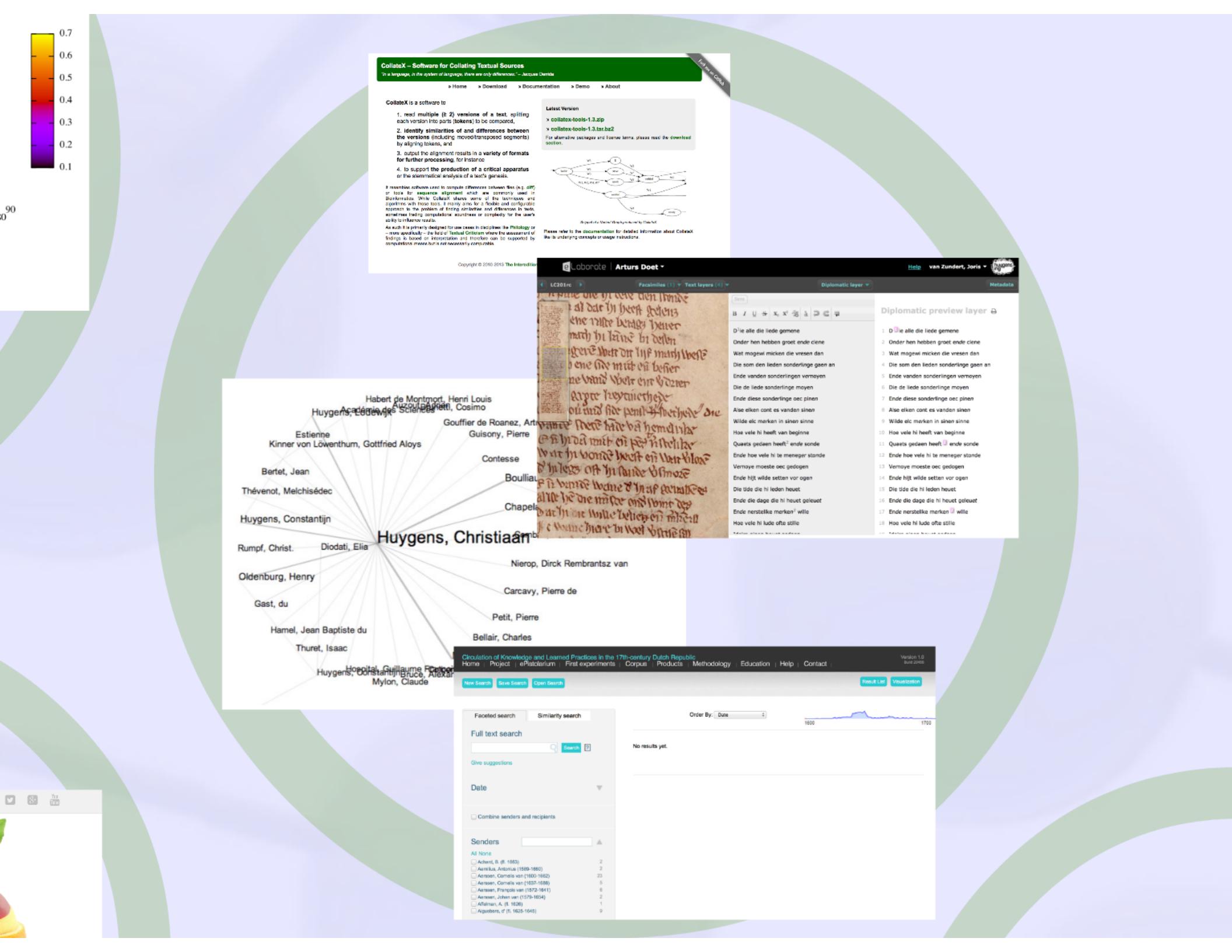
Joris J. van Zundert
joris.van.zundert@huygens.knaw.nl



Who are we?







 About ▾ Support ▾ Demo Community ▾ [!\[\]\(714d70875eaf0e2f34d0a261eaf96dad_img.jpg\)](#) [!\[\]\(dc7d17b015a4a5f15a29473bc04652a8_img.jpg\)](#) [!\[\]\(5c0abc957d80f247ea343c3880b3dca2_img.jpg\)](#) [!\[\]\(6899a0bcd8d53896b1590da3ef0ba47b_img.jpg\)](#) [!\[\]\(49ebfd9b9e892975110aee70ac66acff_img.jpg\)](#)

Vitamins for your Applications

Try the all-in-one solution for application building.

 open source initiative

eXistdb is Open Source Software licensed under the LGPL

[Download eXistdb](#)



The Stemmaweb Project

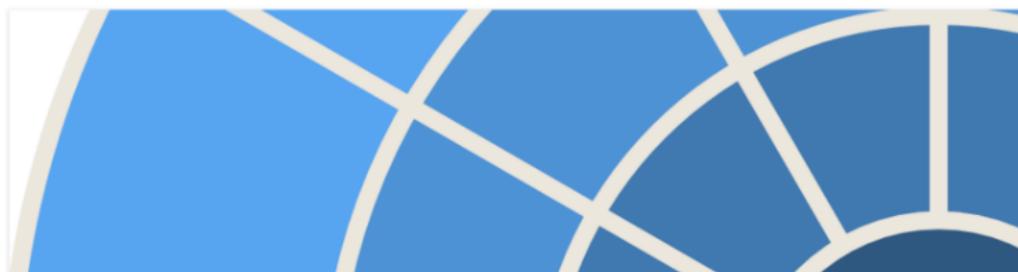
Tools and techniques for empirical stemmatology

HOME

ARCHIVES

TO THE TOOLS

FEATURE REQUESTS



Stemmaweb – online tools for empirical stemmatology

Welcome to Stemmaweb.net, a resource for textual scholars to explore the transmission of their texts. The [set of tools](#) hosted here has grown out of the [Tree of Texts](#), a CREA ("creative research") project funded by the KU Leuven from 2009–2011, and is now hosted in Switzerland via the [SWITCH](#) academic cloud service. The source code for all tools and associated libraries is available on [Github](#), and the tools themselves are free for use by any interested scholar.

ANNOUNCEMENTS

[A HOWTO for using Stemmaweb](#)

New home, new features

0 1
0 2
1 3

Slow

Chap

(5) Lo, I

(6) But i
love. For
be deprive
and He w

Chap

(7) For
the sun
by frigh

[Sir 4:35]

<oo>→<дз> Daniel the Prisoner: A virtual florilegium

About



Slovo

Chapter 1

(5) Lo, I wrote, fleeing from the face of my craft, like Hagar the slave-girl from Sarah her mistress.

(6) *But I saw, O lord, your good-heartedness toward me and I ran to your customary love. For Scripture speaks: give to him who asks of you, open to him who knocks, lest you be deprived of the Kingdom of Heaven. For it is written: cast your sorrow on the Lord, and He will sustain you in the ages.*

Chapter 2

(7) For I am, O prince, O lord, like pale grass, growing by a wall, upon which neither the sun shines nor the rain falls; thus I too am offended by all, because I am fenced-in by fright of your threat, as by a firm bulwark.

[Sir 4:35] [Mt 7:7] [Lk 11:9] [Mt 7:21] [Ps 54:23]

Molenie

Chapter 6

(16) O my prince, O lord! Do not look upon me like a wolf at a lamb, but look upon me like a mother at an infant. Look upon the birds of Heaven, as they neither sow, nor reap, nor gather in granaries, but hope on God's mercy.

(17) *Let not your hand be closed from giving to the poor; for it is written: give to him who asks of you, open to him who knocks, that you not be deprived of the Kingdom of Heaven; for it is written: cast your sorrow on the Lord, and He will sustain you in the ages.*

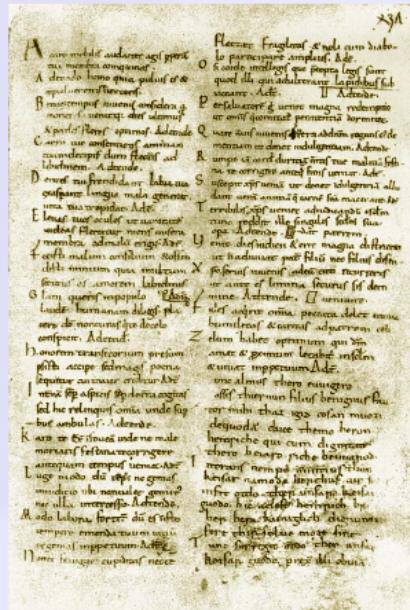
(18) Do not deprive the destitute wise man of bread, nor raise up the thoughtless wealthy man to the clouds. For the destitute but wise man is like gold in a dirty vessel; but the thoughtless wealthy man is like a brocaded pillow stuffed with straw.

The Problem



ACPISTEDER1000

The Problem



Samuel Beckett
Digital Manuscript Project
Demo

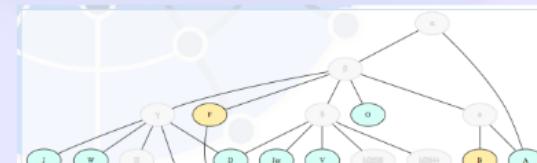
Documents Chronology Compare version **MS-UoR-2934** Tools Search Manual Your comments

< PREV MS-UoR-2934 NEXT >

< PREV page 4r > PREV

Image | zoom image | image/text | text | hypertext | user comments | document description

Page 4r



**Samuel Beckett
Digital Manuscript Project**

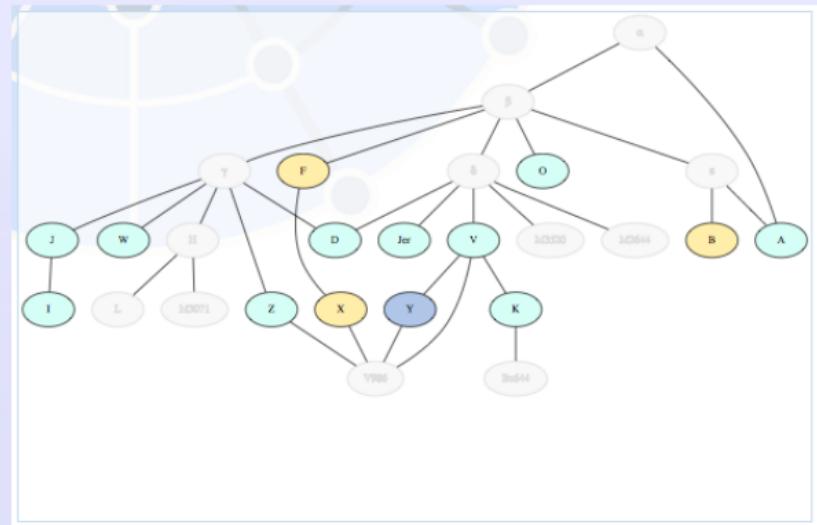
Demo

Documents Chronology Compare versions Language Tools Search Manual Your comments

< PREV MS-UoR-2934 NEXT >

<PREV page 4r

[image](#) | [zoom image](#) | [image/text](#) | [text](#) | [topographic](#) | [zoom topographic](#) | [document description](#)



τοῦ πνεύματος ἡκριβωκότων, τέσσαρας εἶναι τρόπους δι' ὧν συγχώρησις γίνεται ἀμαρτημάτων, δύο ἐνταῦθα, καὶ δύο ἐν τῷ μέλλοντι. Ἐπειδὴ οὐκ ἔξικνεῖται ἡ μνήμη δλου τοῦ χρόνου μνημονεύειν τὰ σφάλματα ἵνα ὑπὲρ αὐτῶν μετανοήσῃ ὁ ἀνθρωπος ἐνταῦθα, φκονόμησε φιλάνθρωπος ὧν ὁ δεσπότης τῆς φύσεως καὶ ἡμῶν μὴ μετανοούντων τρόπους μετανοίας· ἐν μὲν τῷ μέλλοντι ως εἰρηται δύο· δταν τις ἀδιαφόρως ἐνταῦθα ἀμαρτήσας καὶ πάλιν ἀδιαφόρως ἀγαθοεργήσας, εἴτε εἰς οἴκτον καὶ συμπάθειαν πρὸς τὸν πλησίον κινηθεὶς ἢ δσα ἄλλα φιλανθρωπίας ἔχομεν, ταῦτα ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἐν τῷ καιρῷ τῆς κρίσεως ζυγοστατούμενα ἐφ' ἂν τὴν φοπὴν ἔξει, συγχώρησις γίνεται· οὗτος μὲν ὁ εἰς τρόπος· ὁ δὲ δεύτερος ἐστὶν οὗτος· δτάν τις ἐν ἀμαρτίαις ἐνεχόμενος, ἀκούων δὲ τοῦ κυρίου λέγοντος μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆσεσθε, φοβούμενος οὐδένα κρίνῃ, ἐν τῇ ἔξετάσει τῶν βεβιωμένων ως φύλαξ τῆς ἐντολῆς οὐ κρίνεται· τῆς γάρ ἐαυτοῦ ἐντολῆς, οὐκ ἐπιλήσμων ὁ ἀψευδέστατος. Οἱ δὲ ἔτεροι δύο τρόποι ἐνταῦθα τὴν συγχώρησιν ἔχουσιν δταν ἐν ἀμαρτίαις τις ὧν οἰκονομῆται ἐκ τῆς προνοίας

10

15

20

25

ACPSTDEFHKQ ab ἔξετάσει (l. 22) ACPSTDEFGHQ

1.21–22 Matth. 7.1; Luc. 6.37

1.7 ἡκριβωκότων] ἡκριβηκότων PS 8 δι' ὧν...ἀμαρτημάτων] om.
P 9 Ἐπειδὴ] γάρ add. EKQ 11 μετανοήσῃ] μετανοήσει A 13–14 ὡς εἰρηται] om. DEFHKQ 14 ἐνταῦθα] om. T, post ἀμαρτήσας transp.
Q 14–15 ἐνταῦθα...ἀδιαφόρως] om. P
14–15 ἀμαρτήσας...ἀγαθοεργήσας] ἀγαθοεργήσας ... ἀμαρτήσας
T17 ἔχομεν] ἔχωμεν A DF^{a.c.}, ἔχόμενα EKQ 20 τις] om. F21 κρίνετε]
κρίνεται A T DH (sed e H^{s.l.}) 22 κριθῆσεσθε] κριθῆσεσθαι A, κριθῆτε
Q [κρίνῃ] κρίνει A T DEFHKQ²⁴ ἐαυτοῦ] om. PS26 οἰκονομῆται]
οἰκονομεῖται S T DEFGH

1.9 Ἐπειδὴ] γάρ add. Max. 11 ἐνταῦθα] ante μετανοήσῃ transp.
Max. 17 ἔχομεν] ἔχόμενα Max. 19–20 ὁ... ἐστὶν] δεύτερος δὲ
Max. 21–22 καὶ... κριθῆσεσθε] ἵνα μὴ κριθῆτε Max. 22 κρίνῃ]
κρίνει Max.

A cor mobilis audacter agit per se
 ut membra amputantur.
 A deinde homo quia puluis et
 spuma vocatur.

B trans temporis iunctus confusa p
 roceri & levigata: atque illius
 & portio flos opimus deinde
 C erat ut anteflorum amissum
 transversum dum flores ad
 libidinosum. A deinde.

D erat cui frondosum labo cui
 exalpante lingua multa genero
 uita illa tristipida Adde.

E longa rugosus velutina
 uelutina flexuosa non inflexa
 membrana admodum engorgata
 f ecclia madens confundens &
 dicit omnibus qui militares
 ferunt et amorem libidinosum

G tam quis resipio. Ubi
 laude humanae dilectus pl
 acet de noncurans haec deo
 conspectu. Adde.

H onore transfeccorum presum
 pulsa accipe fatigans poena
 sequitur cui invaserit crudeliter
 nescit sapientia de dea cogit
 sed hic relinquit omnia unde sup
 his ambulator. A deinde.

I arca te si noua inde ne male
 morians fessitaccegredi
 amputum temporis uenit. Adde.

L uge nudo de corpore ne genit
 mudiocia ubi manuula genit
 ne illa intercessu. Adde.

M ade latrone foratus dicit et rido
 tempore emendata sum uic
 uicem amputatum. Adde.

N omnes huiusmodi cupiditas nece
 saria sunt.

Hoc est fragilis & noli cum diabolo
 participare amplius. Adde.

O scire intelligi que fesseris legi sunt
 quod illi qui adserueris lapidibus sub
 viscere. Adde. II Adde.

P erfringulus & uenire magno redemptio
 ex omni conatu posterioriter derrete.

Q uare tuus uincit aliter adhuc regnare de
 metuam in deinceps indolentiam. Adde.

R ungo ut etiam durex fuit tue malitia fuisse
 ut corrigit ambo hinc uenit. Adde.

S uscepit apud uenit ut deinceps indolentiam allu
 dum uenit ambo ut eam haec faciat ut de
 cibidolus & uenit aduocatus istius
 curio prodest illi fragilis felix sua
 ipsa uincit. III Adde.

U nus deinde lumen magna diffusione
 ut fractum patet filii nec filii defini
 posse uidentur. IV Adde.

X uiscepit ambo ut eam haec resupponit ut
 etiam de lenitate securis sit den
 nate. Adde. V Adde.

Z et actris omnia peccata doler immo
 humilia & carnis aduersum est
 clam habens opimum qui dñ
 amet & gemitum letabatur infelix
 & uincit impetratum. Adde.

VI Adde.

A sibi chiericus filius benignus fu
 erit mihi tunc ergo cofan mucor
 de quauidat ducit thymo herba
 hempe que cum dicitur
 thymo herba picea brinquebus
 terat nec non per minima fuisse
 herbarum namata bipinnata ut
 infra pedo extrema usque herbas
 gaudi. Hic uocatis herbi pachys bi
 hec hepatica hanc zingibet elat
 fore thymololae more fine
 una superposita adeo thymo ante
 herbas quibus pice illi omnia

A secondo quanto si può dire, le diverse specie di gatti sono divise in tre grandi gruppi: i gatti domestici, i gatti selvatici e i gatti ibridi. I gatti domestici sono divisi in due sottogruppi: i gatti domestici da caccia e i gatti domestici da compagnia. I gatti domestici da caccia sono divisi in tre sottogruppi: i gatti domestici da caccia europei, i gatti domestici da caccia asiatici e i gatti domestici da caccia americani. I gatti domestici da compagnia sono divisi in tre sottogruppi: i gatti domestici da compagnia europei, i gatti domestici da compagnia asiatici e i gatti domestici da compagnia americani. I gatti selvatici sono divisi in tre sottogruppi: i gatti selvatici europei, i gatti selvatici asiatici e i gatti selvatici americani. I gatti ibridi sono divisi in tre sottogruppi: i gatti ibridi europei, i gatti ibridi asiatici e i gatti ibridi americani.

Accordant avec les autres auteurs, nous pensons que l'origine de la maladie est à chercher dans un état d'insuffisance et d'irritation des voies respiratoires, qui déclenche une réaction de défense de l'organisme contre l'infection. Celle-ci peut être d'origine virale ou bactérienne. Il existe deux types de maladie : la forme aiguë et la forme chronique. La forme aiguë est caractérisée par une fièvre élevée, une toux violente, une expectoration abondante et parfois sanguinolente. La forme chronique est moins violente mais plus durable, avec une toux persistante, une expectoration mousseuse et parfois sanguinolente. Les symptômes peuvent être accompagnés d'une fatigue importante, d'une perte d'appétit et d'une perte de poids. La maladie peut également entraîner des complications telles que l'otite moyenne, la sinusite et la bronchite. Il est important de consulter un professionnel de la santé si vous présentez ces symptômes pour obtenir un diagnostic précis et une thérapie appropriée.

Ancient and modern, we have
A desire now, who will be
A better master? The world
Is now in a state of decay,
And the world's best friends
Are now the world's worst enemies.
O what a world! What a world!
What a world!

But we must not despair; we
Can still hope for better days,
And we must not give up
Our efforts to make the world
A better place to live in.
We must not give up;
We must not give up;

Christianity is the true religion,
It is the religion of love,
It is the religion of peace,
It is the religion of justice,
It is the religion of truth,
It is the religion of charity,
It is the religion of hope,
It is the religion of salvation,
It is the religion of happiness,
It is the religion of life.

τοῦ πνεύματος ἡκριβωκότων, τέσσαρας εἶναι τρόπους δι' ὧν συγχώρησις γίνεται ἀμαρτημάτων, δύο ἐνταῦθα, καὶ δύο ἐν τῷ μέλλοντι. Ἐπειδὴ οὐκ ἔξικνεῖται ἡ μνήμη δλου τοῦ χρόνου μνημονεύειν τὰ σφάλματα ἵνα ὑπὲρ αὐτῶν μετανοήσῃ ὁ ἀνθρωπος ἐνταῦθα, φκονόμησε φιλάνθρωπος ὧν ὁ δεσπότης τῆς φύσεως καὶ ἡμῶν μὴ μετανοούντων τρόπους μετανοίας· ἐν μὲν τῷ μέλλοντι ως εἰρηται δύο· δταν τις ἀδιαφόρως ἐνταῦθα ἀμαρτήσας καὶ πάλιν ἀδιαφόρως ἀγαθοεργήσας, εἴτε εἰς οἶκτον καὶ συμπάθειαν πρὸς τὸν πλησίον κινηθεὶς ἢ δσα ἀλλα φιλανθρωπίας ἔχομεν, ταῦτα ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἐν τῷ καιρῷ τῆς κρίσεως ζυγοστατούμενα ἐφ' ἂ τὴν φοπὴν ἔξει, συγχώρησις γίνεται· οὗτος μὲν ὁ εἰς τρόπος· ὁ δὲ δεύτερος ἐστὶν οὗτος· δταν τις ἐν ἀμαρτίαις ἐνεχόμενος, ἀκούων δὲ τοῦ κυρίου λέγοντος μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθήσεσθε, φοβούμενος οὐδένα κρίνῃ, ἐν τῇ ἔξετάσει τῶν βεβιωμένων ως φύλαξ τῆς ἐντολῆς οὐ κρίνεται· τῆς γάρ ἐαυτοῦ ἐντολῆς, οὐκ ἐπιλήσμων ὁ ἀψευδέστατος. Οἱ δὲ ἔτεροι δύο τρόποι ἐνταῦθα τὴν συγχώρησιν ἔχουσιν δταν ἐν ἀμαρτίαις τις ὧν οἰκονομῆται ἐκ τῆς προνοίας

10

15

20

25

ACPSTDEFHKQ ab ἔξετάσει (l. 22) ACPSTDEFGHQ

1.21–22 Matth. 7.1; Luc. 6.37

1.7 ἡκριβωκότων] ἡκριβηκότων PS 8 δι' ὧν...ἀμαρτημάτων] om.
P 9 Ἐπειδὴ] γάρ add. EKQ 11 μετανοήσῃ] μετανοήσει A 13–14 ὡς εἰρηται] om. DEFHKQ 14 ἐνταῦθα] om. T, post ἀμαρτήσας transp.
Q 14–15 ἐνταῦθα...ἀδιαφόρως] om. P
14–15 ἀμαρτήσας...ἀγαθοεργήσας] ἀγαθοεργήσας ... ἀμαρτήσας
T17 ἔχομεν] ἔχωμεν A DF^{a.c.}, ἔχόμενα EKQ 20 τις] om. F21 κρίνετε]
κρίνεται A T DH (sed e H^{s.l.}) 22 κριθήσεσθε] κριθήσεσθαι A, κριθῆτε
Q [κρίνῃ] κρίνεται A T DEFHKQ^{a.c.} 24 ἐαυτοῦ] om. PS26 οἰκονομῆται]
S T DEFGH

Max. 11 ἐνταῦθα] ante μετανοήσῃ transp.
omne Max. 19–20 ὁ...ἐστὶν] δεύτερος δὲ
κριθήσεσθε] ἵνα μὴ κριθῆτε Max. 22 κρίνῃ]



τοῦ πνεύματος ἡκριβωκότων, τέσσαρας εἶναι τρόπους δὲ ὁν συγχώροις γίνεται ὑπαρτητῶν, δύο ἀνταθή, καὶ δύο ἢ τῷ μέλλοντι. Ταῦται οὐκ ἔξενται ἡ μῆτρα δύο τοι χρόνοι μνημονίων τὰ σφάλματα ἵνα τέλος αὐτῶν μετανοήῃ ἢ διτέμας ἀνταθή, φυσώντας φιλάνθρωπος δύο διπλάτης τῆς φύσεος καὶ ἥδη μὲν μετανοήσαντος τούτους μετανοήσεις· ἀλλὰ τοῦ μέλλοντος μὲν εἴρηται δύο· διπλανὲς τὰς δύο μέλλοντας ἀνταθή λαμπτήσεις καὶ πάλιν ἀλισφρόντις γνήσιος, εἴτε μὲν ὀπίστας καὶ συμπλέκουσας πρὸς τὸν πλευρὸν κυνήσεις ἢ δύο ἀλλα φιλανθρωπίας ἔχουσεν, ταῦτα ἢ τῷ μέλλοντα σίεν ἢ τῷ καιρῷ τῆς κρίσεως Ἰγνοστατόνων ἐφ' ἀ τὴν δυστὴν θέσην, συγχώρουσας γίνεται· οὗτος μὲν δὲ τρόπος· δὲ δεύτερος ἐστὶν οὗτος· διπλανὲς τὰς δύο μέμφεις ἴνεργονες, δύονται δὲ τοῦ κυρίου λόγους μη κρίνεται καὶ οὐ μη κριθῆσθαι, φοβούμενος σύδενα κρίνην, ἐν τῇ ἔμετάν τους βεβιωμένων ὃς φύλαξ τῆς ἐντολῆς ὅν κρίνεται· τῆς γὰρ κανοῦ ἐντολῆς, οὐκ ἀπλήσουν διφύλακτοντας. Οἱ δὲ δεύτεροι δύο τρόποι ἀνταθή τὴν συγχώρησιν ἔχουσας δύονται ἢ μάρτιας τὰς δύο οἰκονομήσαι ἐκ τῆς προνοίας

ACPSTDEFHKQ ab ἔπειτα (I. 22) ACPSTD EFGHQ

1.21–22 Math. 7; Luc. 6.37

P 9 ἡμεριδιανοὶ ἄγριαρχοι PS. 8: 4. Καὶ δέ... ἀμαρτητῶν τοι
P 9 Κακοῦ γάρ αὐτοῦ EKQ 11 μετανοήση μετανοήσεις A 13–14 ὃς
φέρεται τοι DEFHKQ 14 ἀνταθήσαι T. πρᾶτος πράπτησαι, πράπτησαι
Q 14–15 διπλανές... μετανοήσεις om. P
T 17 ἀμαρτήσας... φύλακες τῆς ἐντολῆς om. P
T 17 ἀμαρτήσας... φύλακες τῆς ἐντολῆς EKQ 20 τοῖς om. F21 κρίνεται
κρίνεται A/T DH (sed e H^o) 22 κριθῆσθαι] κριθῆσθαι A, κριθῆσθαι
Q κρίνεται A/T DEFHKQ 24 ἀνταθή om. PS26 οἰκονομήσαι
οἰκονομήσαι S/T DEFHKQ

19 Μεταθῆται μὲν Ματ. 11: 11 ἀγριαρχοὶ αὐτοῖς μετανοήση transp.
Ματ. 17 ἀγριαρχοὶ ζητοῦσι Ματ. 19–20 Σ^o... ἔτεντος κρίνεται δέ
Ματ. 21–22 Σ^o... σπουδαστοὶ διετοὶ μη κρίνεται Ματ. 22 κρίνη
κρίνη Ματ.

10

15

20

25

τοῦ πνεύματος ἡκριβωκότων, τέσσαρας εἶναι τρόπους δι' ὧν συγχώροις γίνεται ἀμαρτητῶν, δύο ἀνταθή, καὶ δύο ἢ τῷ μέλλοντι. Ἐπειδὴ οὐκ ἔξικνεται ἡ μνήμη δύον τοῦ χρόνου μνημονεύειν τὰ σφάλματα ἵνα ὑπέρ αὐτῶν μετανοήῃ ὁ ἀνθρώπος ἀνταθή, φυσώντας φιλάνθρωπος δύον διπλάτης τῆς φύσεος καὶ ἥδη μὲν μετανοήσαντος τούτους μετανοήσεις· ἀλλὰ τοῦ μέλλοντος μὲν εἴρηται δύο· διπλανὲς τὰς δύο μέλλοντας ἀνταθή λαμπτήσεις καὶ πάλιν ἀλισφρόντις γνήσιος, εἴτε μὲν ὀπίστας καὶ συμπλέκουσας πρὸς τὸν πλευρὸν κυνήσεις ἢ δύο ἀλλα φιλανθρωπίας ἔχουμεν, ταῦτα ἢ τῷ μέλλοντα σίεν ἐν τῷ καιρῷ τῆς κρίσεως Ἰγνοστατόνων ἐφ' ἀ τὴν δυστὴν θέσην, συγχώρουσας γίνεται· οὗτος μὲν δὲ τρόπος· δὲ δεύτερος ἐστὶν οὗτος· διπλανὲς τὰς δύο μέμφεις ἴνεργονες, δύονται δὲ τοῦ κυρίου λόγους μη κρίνεται καὶ οὐ μη κριθῆσθαι, φοβούμενος σύδενα κρίνην, ἐν τῇ ἔμετάν τους βεβιωμένων ὃς φύλαξ τῆς ἐντολῆς ὅν κρίνεται· τῆς γὰρ κανοῦ ἐντολῆς, οὐκ ἀπλήσουν διφύλακτοντας. Οἱ δὲ δεύτεροι δύο τρόποι ἀνταθή τὴν συγχώρησιν ἔχουσας δύονται ἢ μάρτιας τὰς δύο οἰκονομήσαι ἐκ τῆς προνοίας

10

15

20

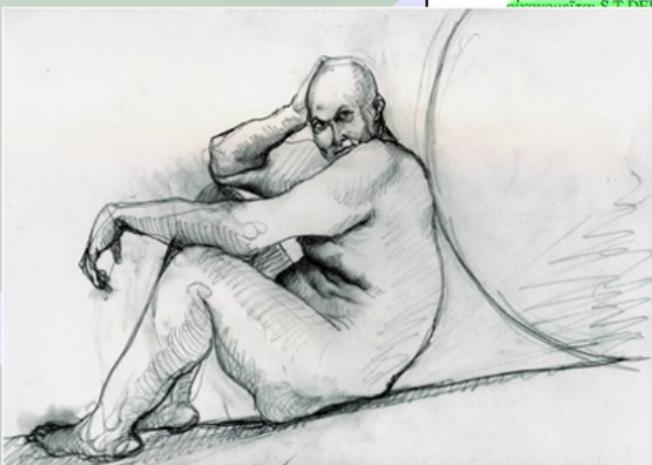
25

ACPSTDEFHKQ ab ἔπειτα (I. 22) ACPSTD EFGHQ

1.21–22 Math. 7; Luc. 6.37

17 ἡκριβωκότων] ἡκριβητῶν PS. 8: 4 δι' ὧν... ἀμαρτητῶν] om.
P 9 Ἐπειδὴ] γάρ add. EKQ 11 μετανοήση] μετανοήσῃ A 13–14 ὃς
ἀρτηται] om. DEFHKQ 14 ἀνταθήσαι T. πρᾶτος πράπτησαι, πράπτησαι
Q 14–15 ἐνταθή... ἀλισφρόντις] om. P
T 17 ἀμαρτήσας... φύλακες τῆς ἐντολῆς EKQ 20 τοῖς om. F21 κρίνεται
κρίνεται A/T DH (sed e H^o) 22 κριθῆσθαι] κριθῆσθαι A, κριθῆσθαι
Q κρίνη] κρίνεται A/T DEFHKQ 24 ἀνταθή] om. PS26 οἰκονομήσαι
οἰκονομήσαι S/T DEFHKQ

Max. 11 ἐνταθή] αὐτοῖς μετανοήση transp.
μετανοήσαι Max. 19–20 ὁ²... ἐστὶν] δεύτερος δὲ
φιλάνθρωπος] ἵνα μη κριθῆται Max. 22 κρίνῃ



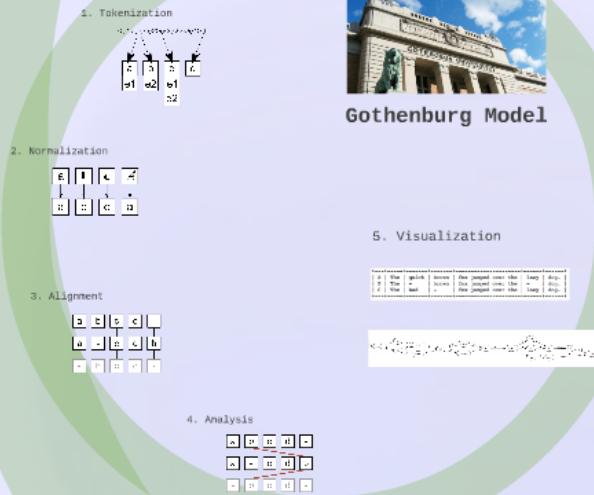
Interedition

The screenshot shows a website with a light beige background. At the top, there's an orange header bar with the title "WILLEM FREDERIK HERMANS VOLLEDIGE WERKEN". Below the header, a circular navigation menu is displayed, containing the following items: HOME, DELEN, OVER DE VOLLEDIGE WERKEN, NIEUWSARCHIEF, and COLOFON. To the right of the menu, there's a logo for "huygens ing" featuring a stylized tree or leaf design. Below the menu, there's a text block explaining the purpose of the website, followed by a small image of a book cover for "VOLLEDIGE WERKEN VAN WILLEM FREDERIK HERMANS". The main content area contains two columns: "OVER HERMANS" on the left and "NIEUWS" on the right. The "OVER HERMANS" column includes a portrait of Willem Frederik Hermans and a brief text about him. The "NIEUWS" column features a news item with a thumbnail image, a title, a date (13 maart 2014), and a summary. On the far right, there are sections for "ZOEKEN" (Search) with a search bar and button, "RSS FEEDS" (RSS Nieuws), and "DELEN" (Share) with links for Facebook and Twitter.

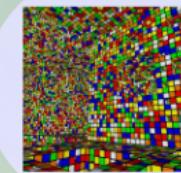


Formalization

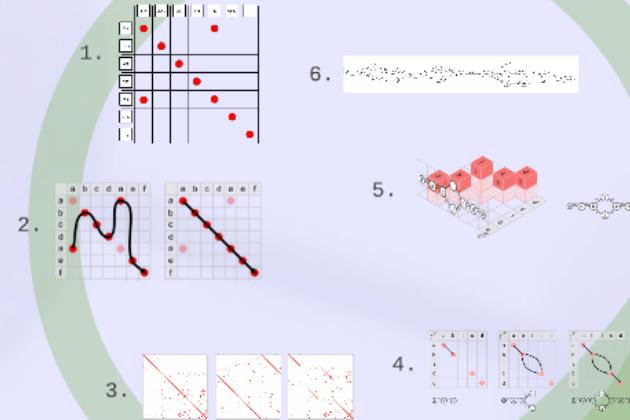
Workflow



<http://dx.doi.org/10.1093/lic/fqu007>



Algorithm



Computer-supported collation of modern manuscripts: CollateX and the Beckett Digital Manuscript Project

Ronald Haentjens Dekker

Department of IT R&D, Huygens Institute for the History of the Netherlands, Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, The Netherlands

Dirk van Hulle

Department of Literary Studies, University of Antwerp, Antwerp, Belgium

Gregor Middell

Institut für Deutsche Philologie, Universität Würzburg, Würzburg, Germany

Vincent Neyt

Department of Literary Studies, University of Antwerp, Antwerp, Belgium

Joris van Zundert

Methodology Research Program, Huygens Institute for the History of the Netherlands, Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, The Netherlands

Abstract

Interoperability is the key term within the framework of the European-funded research project Interedition,¹ whose aim is 'to encourage the creators of tools for textual scholarship to make their functionality available to others, and to promote communication between scholars so that we can raise awareness of innovative working methods'. The tools developed by Interedition's 'Prototyping' working group were tested by other research teams, which formulate strategic recommendations. To this purpose, the Centre for Manuscript Genetics (University of Antwerp), the Huygens Institute for the History of the Netherlands (The Hague), and the University of Würzburg have been working together within the framework of Interedition. One of the concrete results of collaboration is the development and fine-tuning of the text collation tool CollateX.² In this article, we would like to investigate how the architecture of a

Correspondence:

Joris van Zundert.

Huygens Institute for the History of the Netherlands,
Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, PO Box
90754, 2509 LT, The Hague,
The Netherlands

Email:

joris.van.zundert@
huygens.knaw.nl

Literary and Linguistic Computing © The Author 2014. Published by Oxford University Press on behalf of EAHJ. All rights reserved. For Permissions, please email: journals.permissions@oxfordjournals.org
doi:10.1093/llc/fqu007

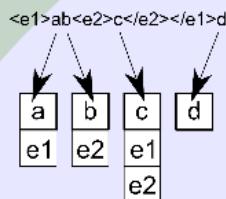
1 of 19



<http://dx.doi.org/10.1093/llc/fqu007>

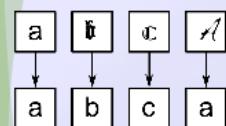
Workflow

1. Tokenization

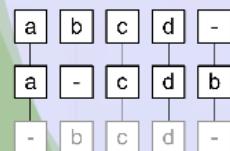


Gothenburg Model

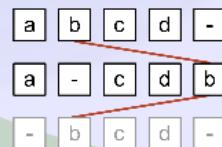
2. Normalization



3. Alignment

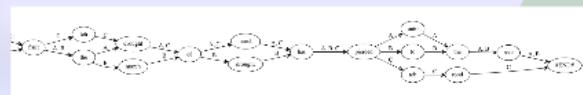


4. Analysis



5. Visualization

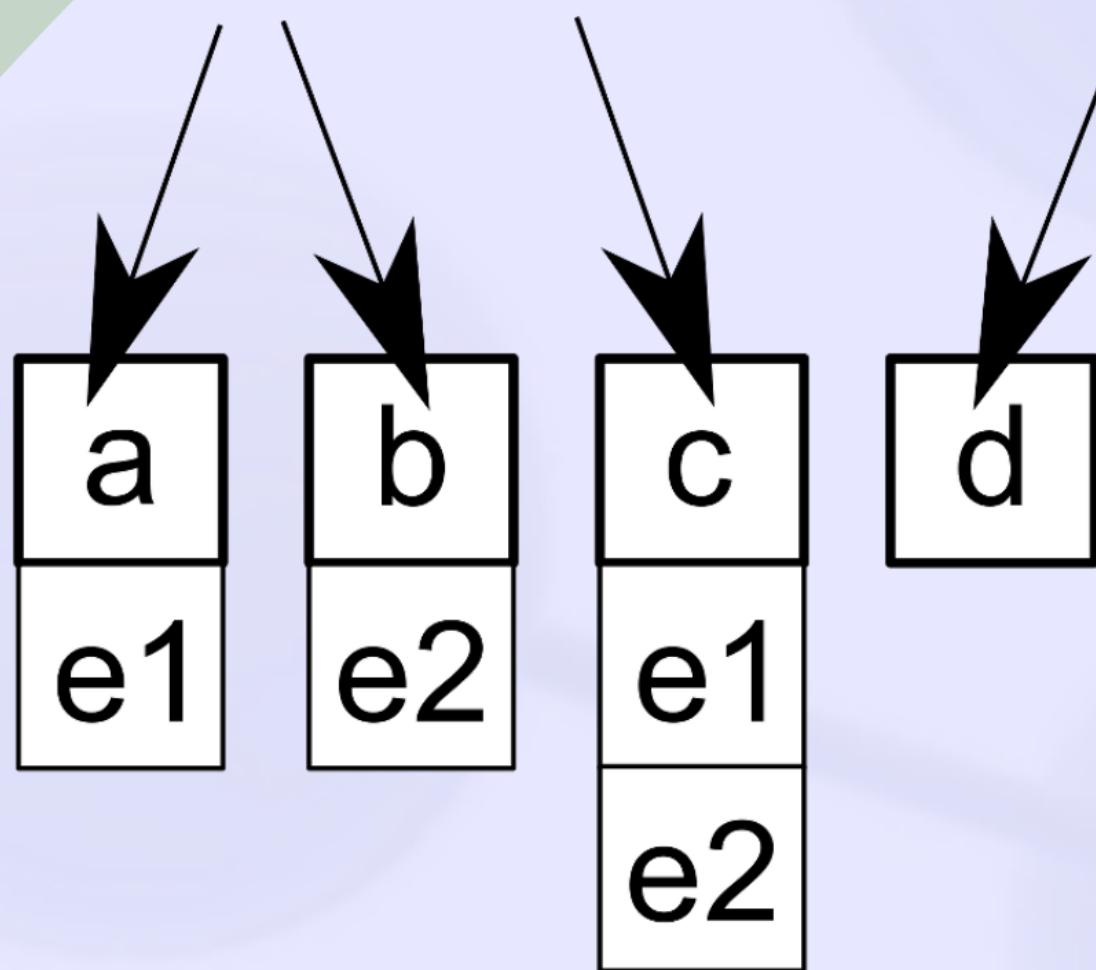
A The quick brown fox jumped over the lazy dog.
B The - brown fox jumped over the - dog.
C The bad - fox jumped over the lazy dog.



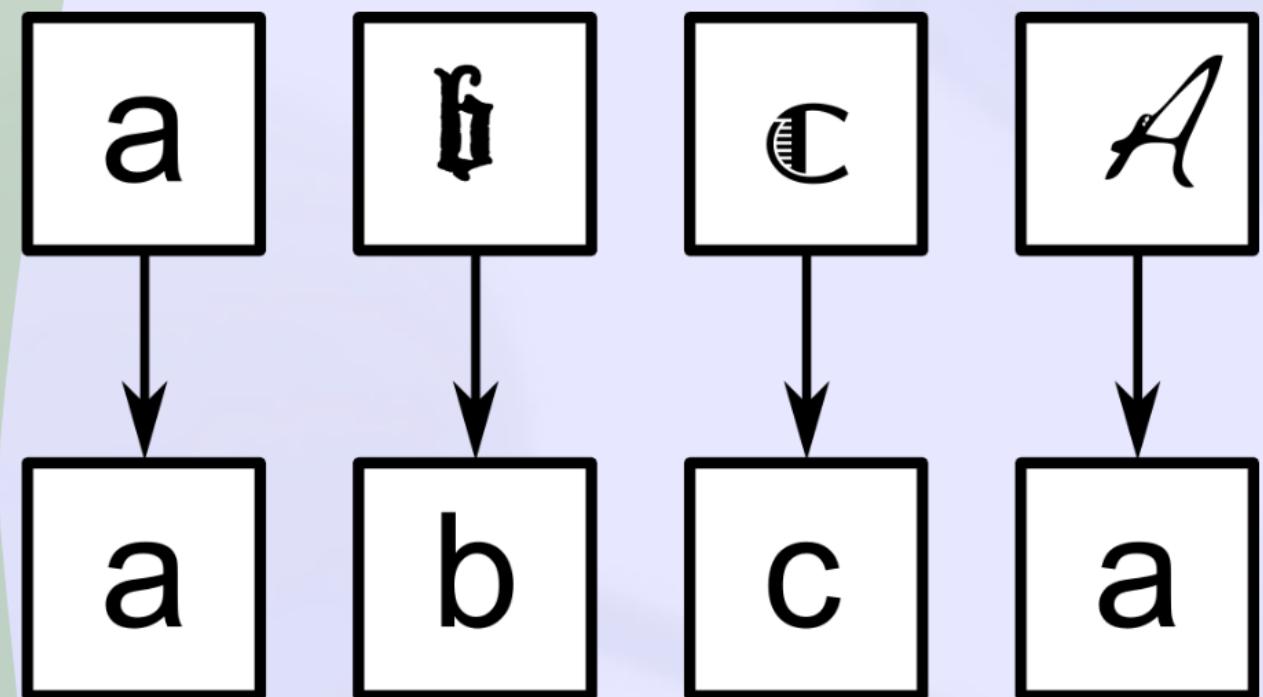
a	b	c
a		
b		
c		
d		
a		
e		
f		

1. Tokenization

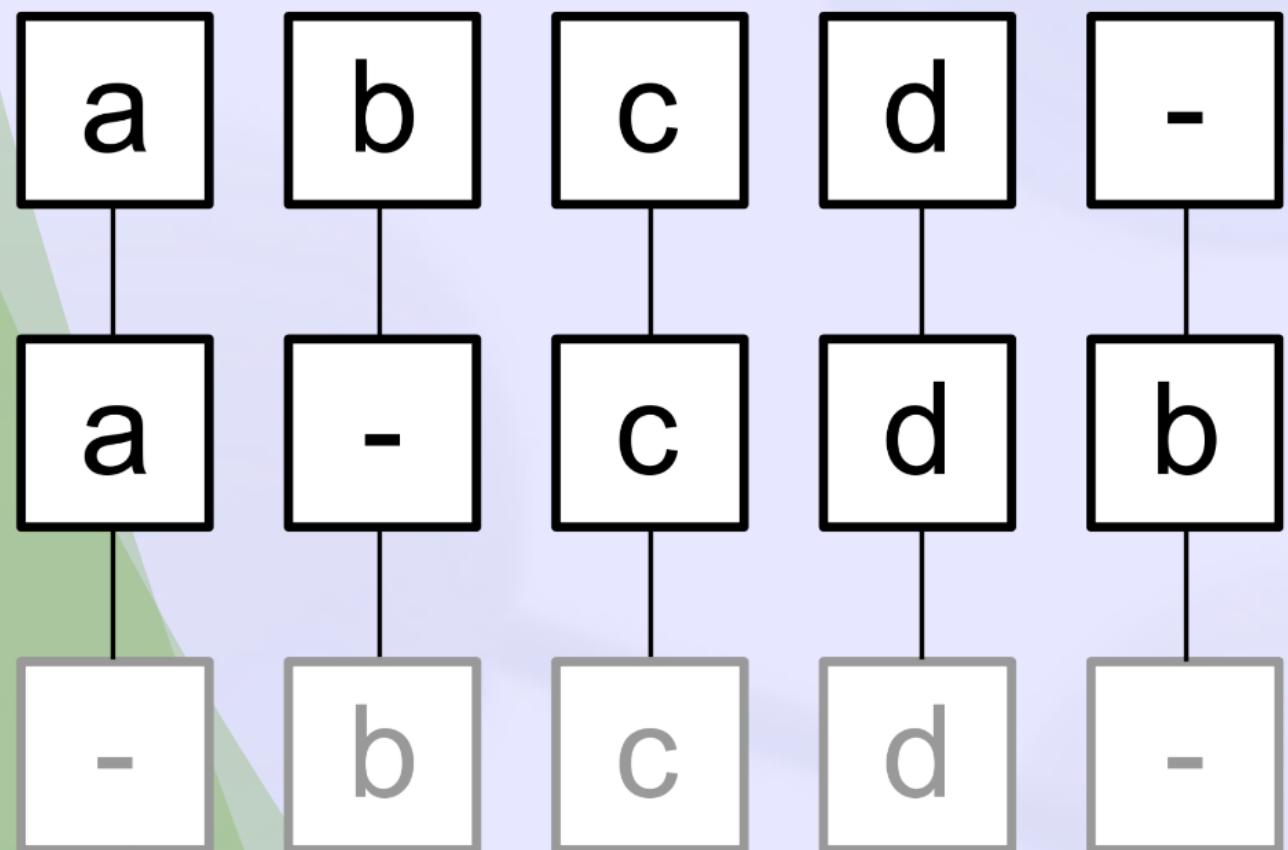
<e1>ab<e2>c</e2></e1>d



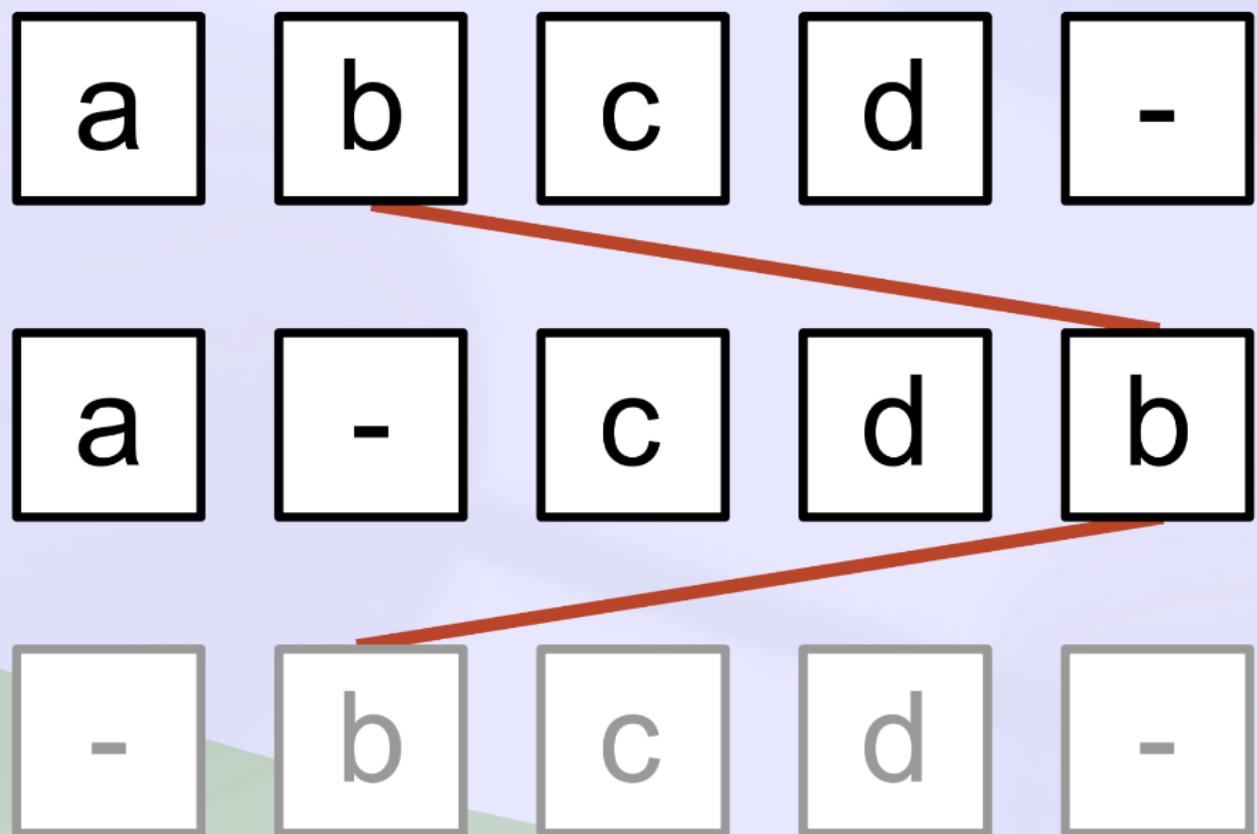
2. Normalization



3. Alignment

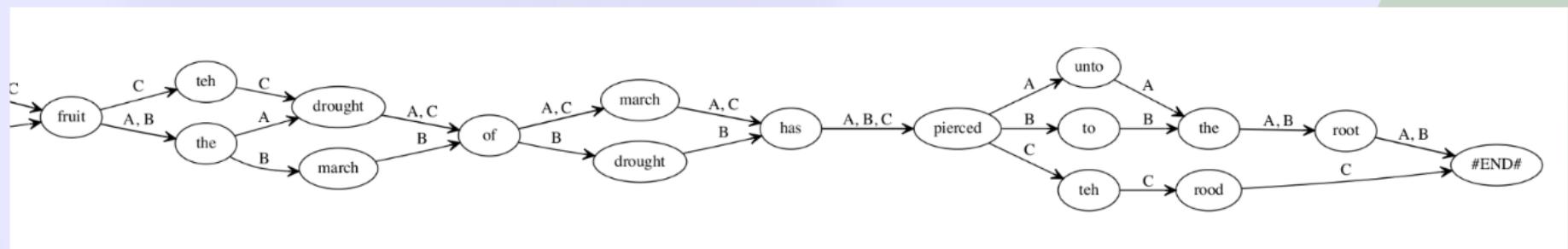


4. Analysis

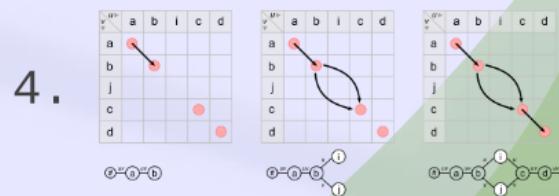
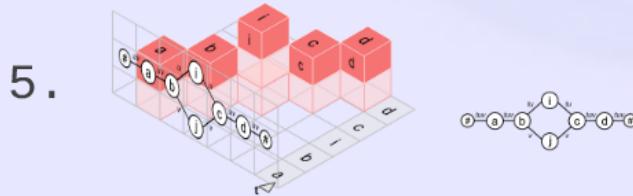
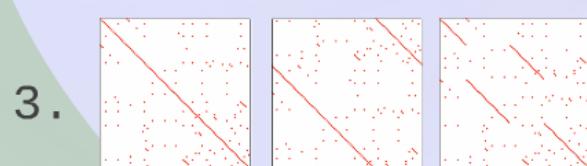
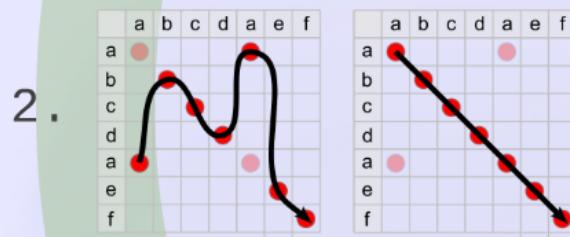
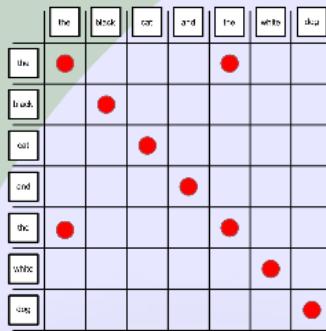


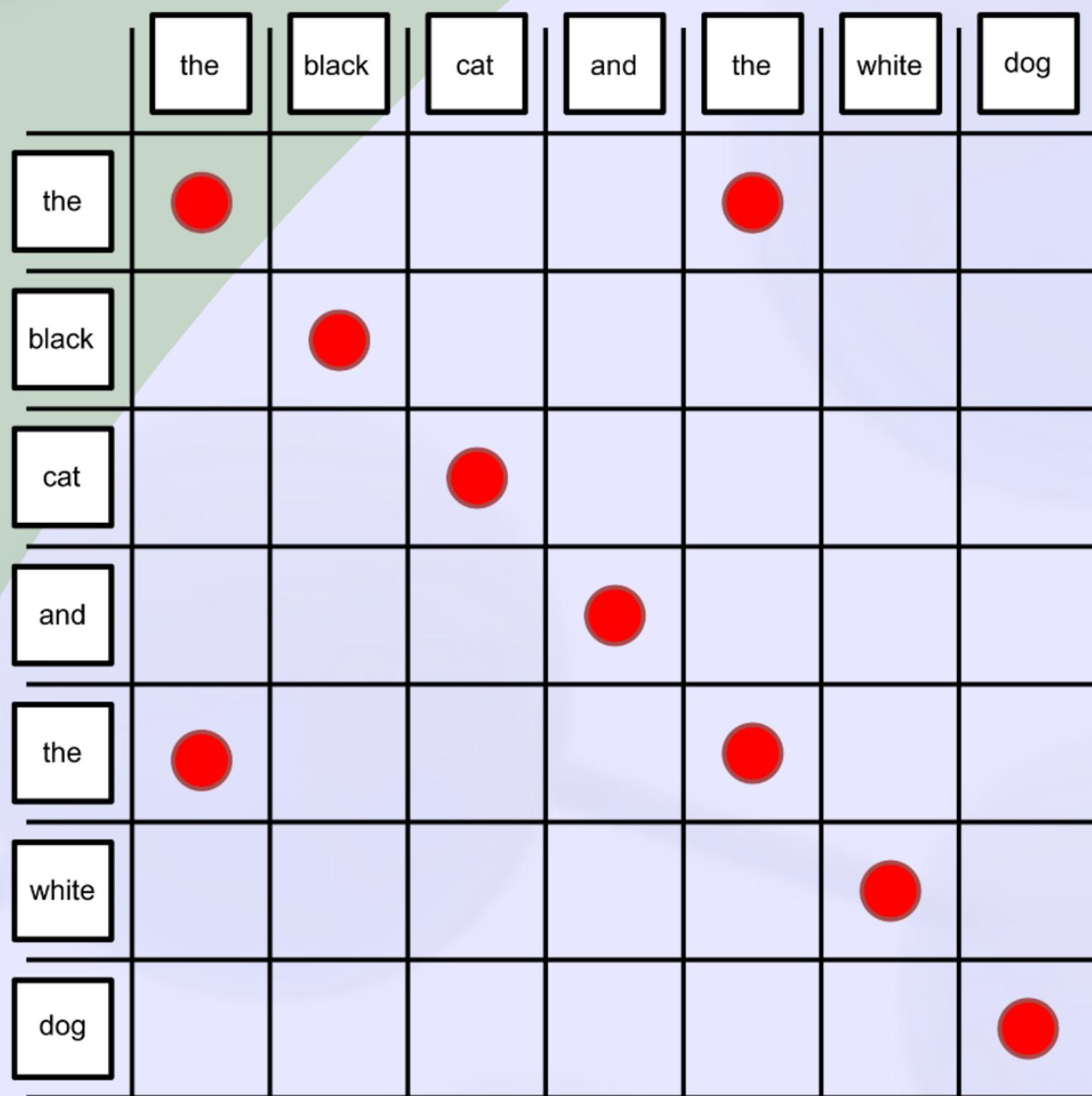
5. Visualization

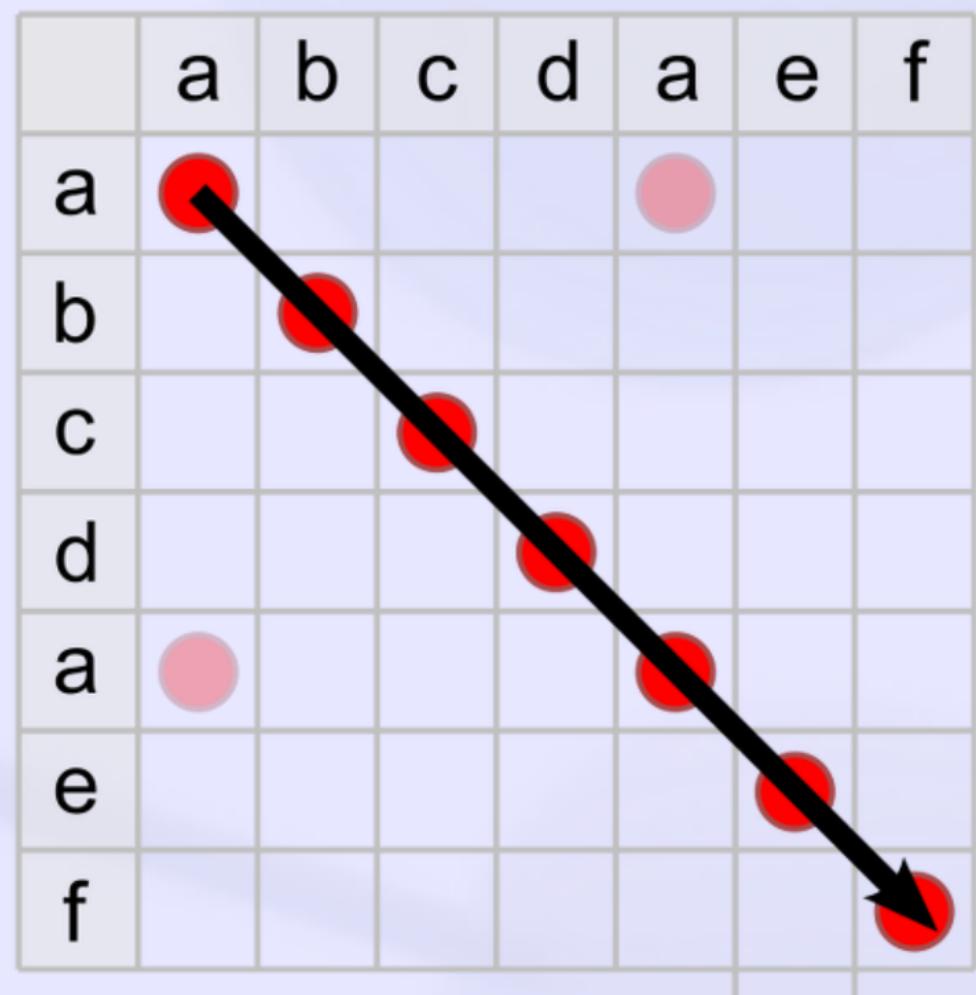
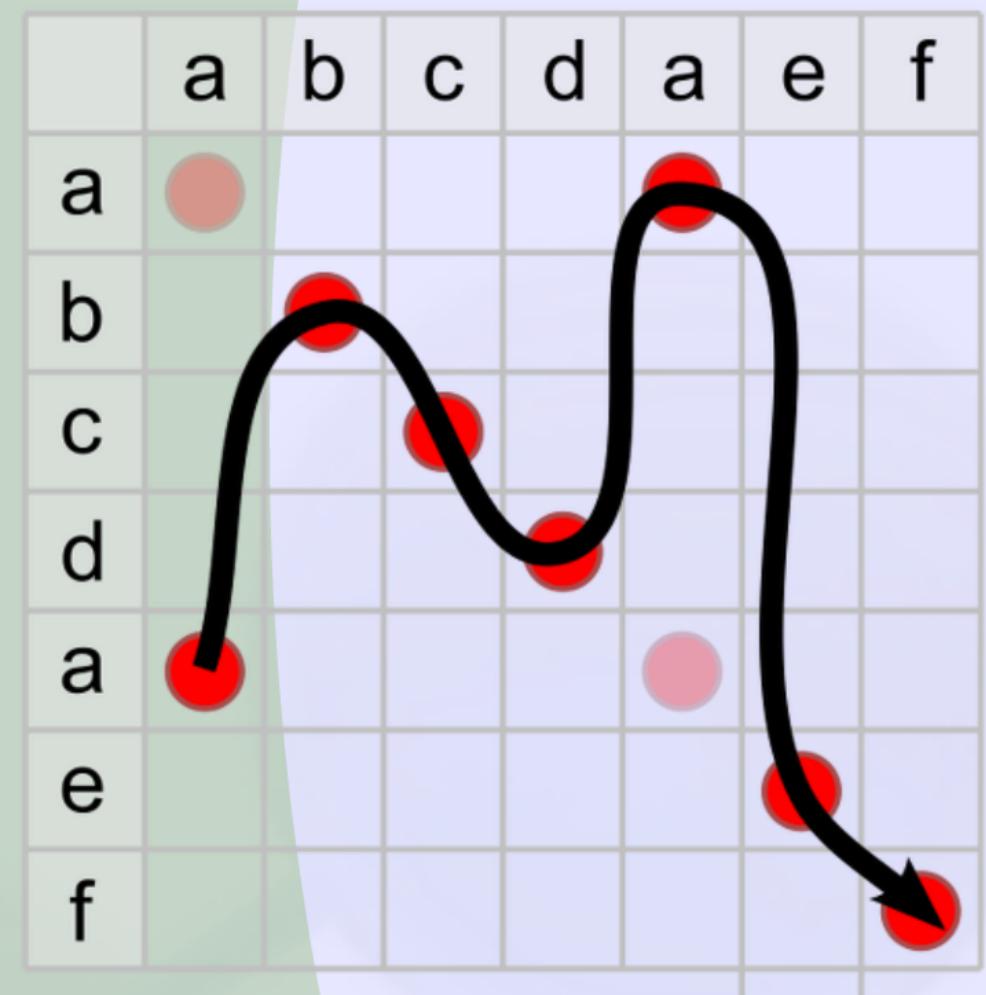
A	The	quick	brown	fox	jumped	over	the	lazy	dog.
B	The	-	brown	fox	jumped	over	the	-	dog.
C	The	bad	-	fox	jumped	over	the	lazy	dog.

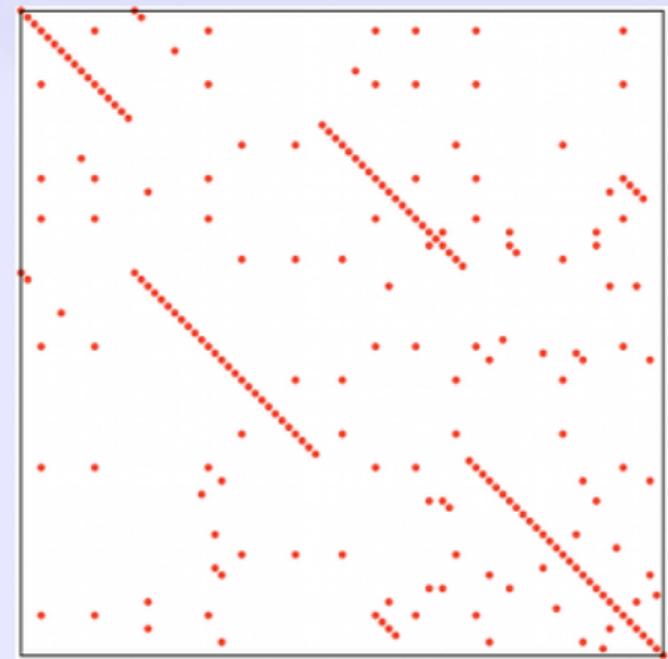
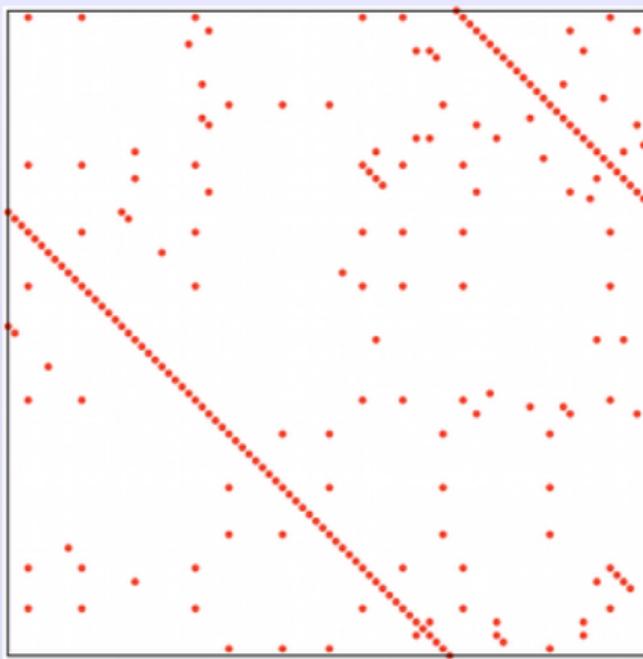
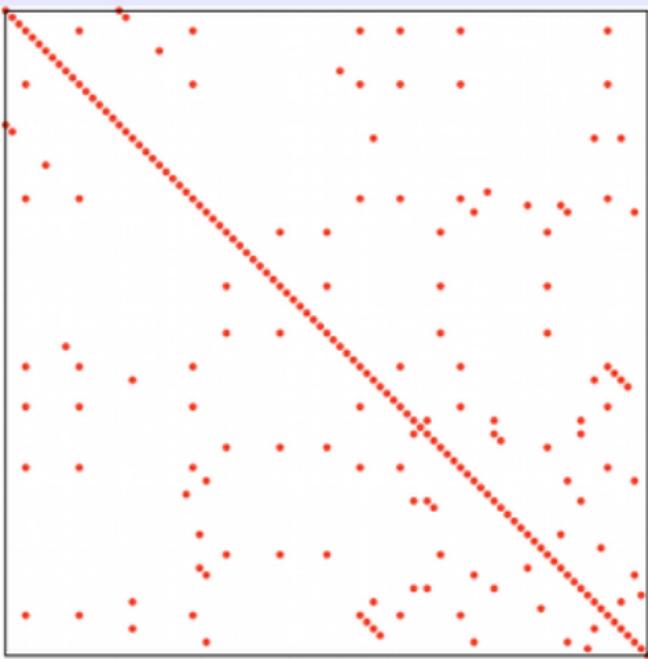


Algorithm

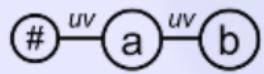




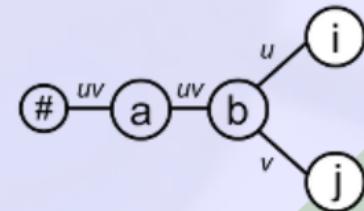




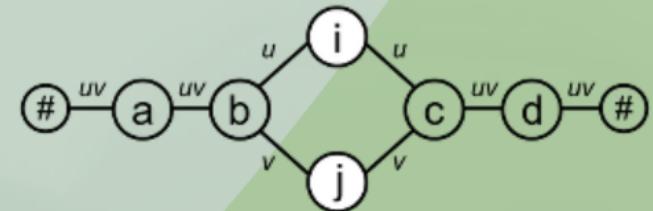
	v	u	a	b	i	c	d
v	↓	↗	a	b	i	c	d
a							
b							
j							
c							
d							

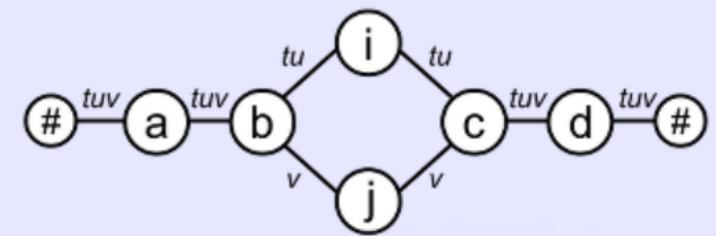
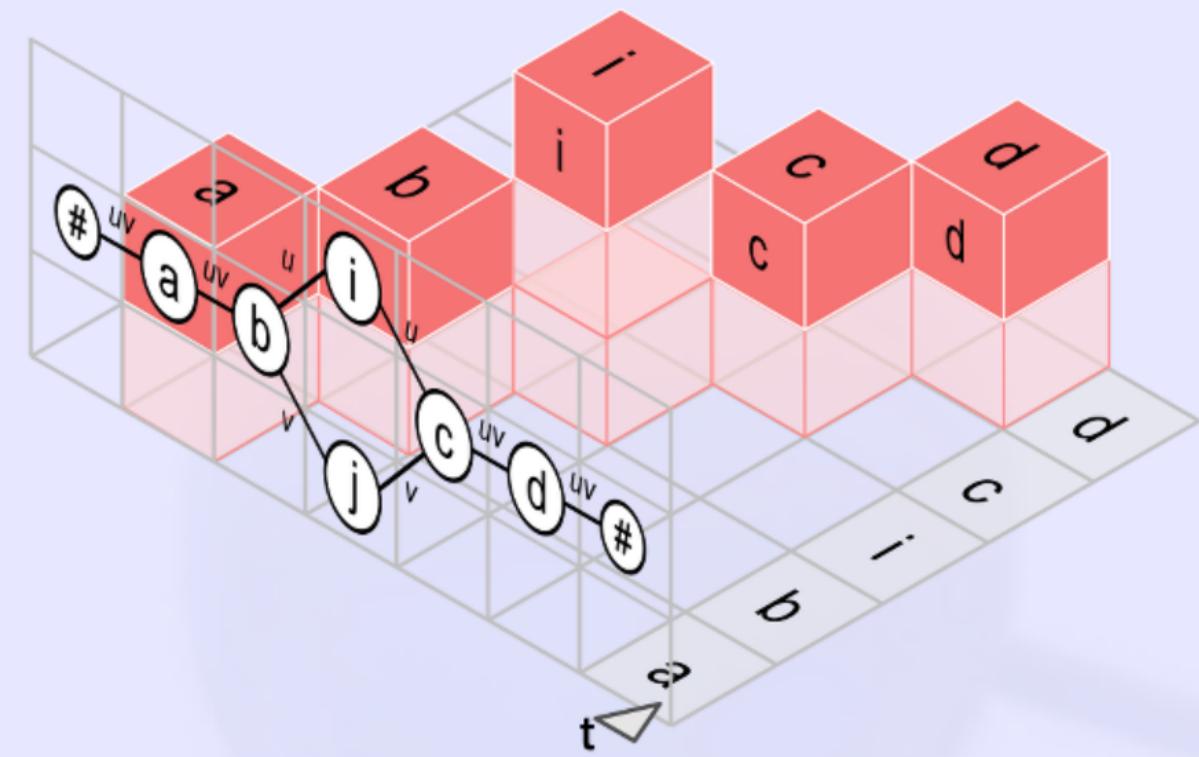


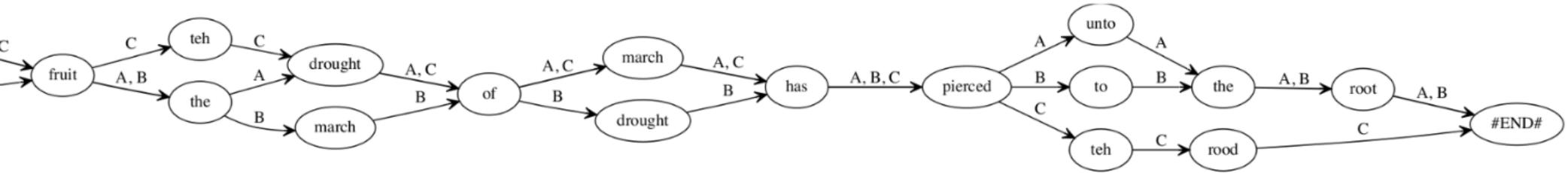
	v	u	a	b	i	c	d
v	↓	↗	a	b	i	c	d
a							
b							
j							
c							
d							

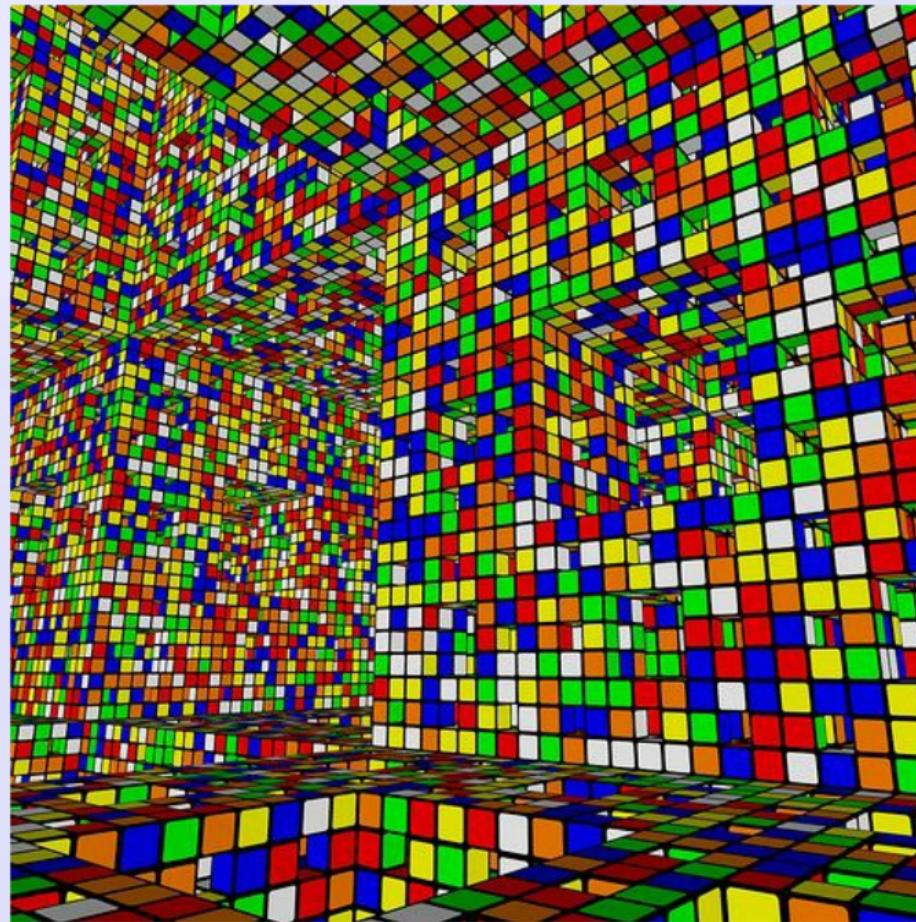


	v	u	a	b	i	c	d
v	↓	↗	a	b	i	c	d
a							
b							
j							
c							
d							









The Problem II

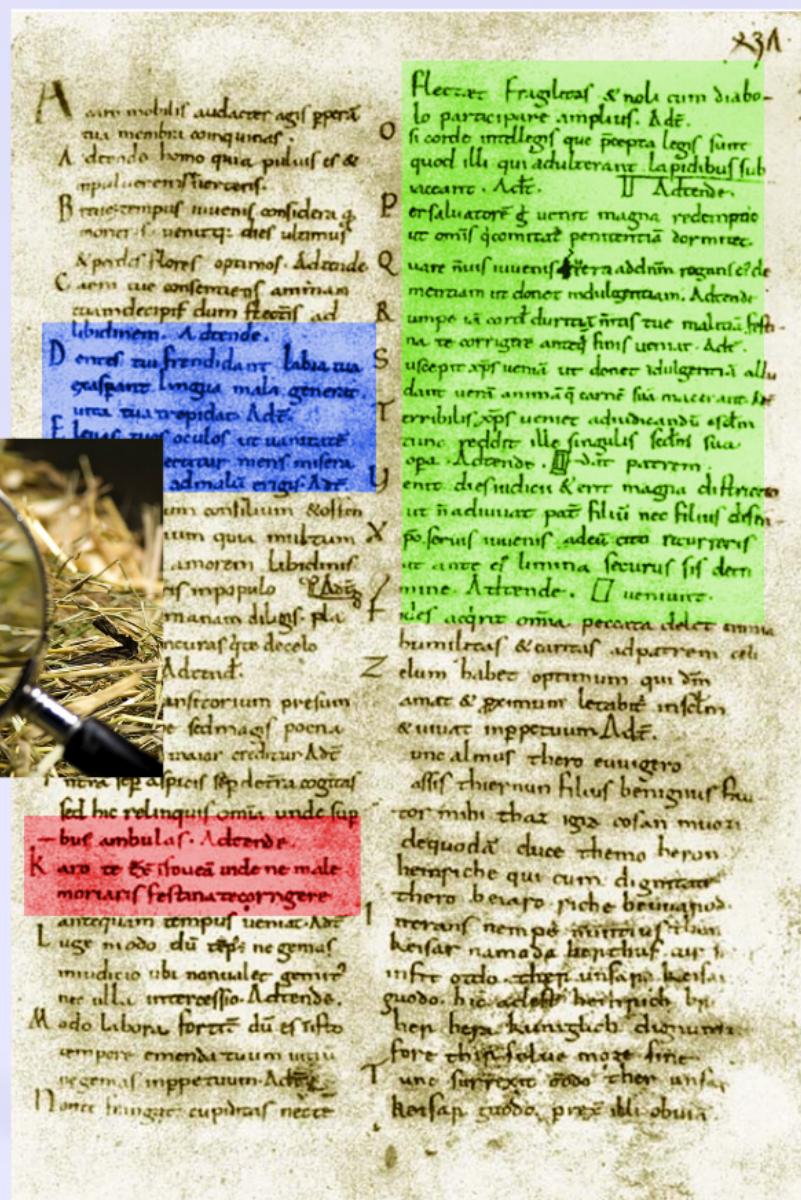
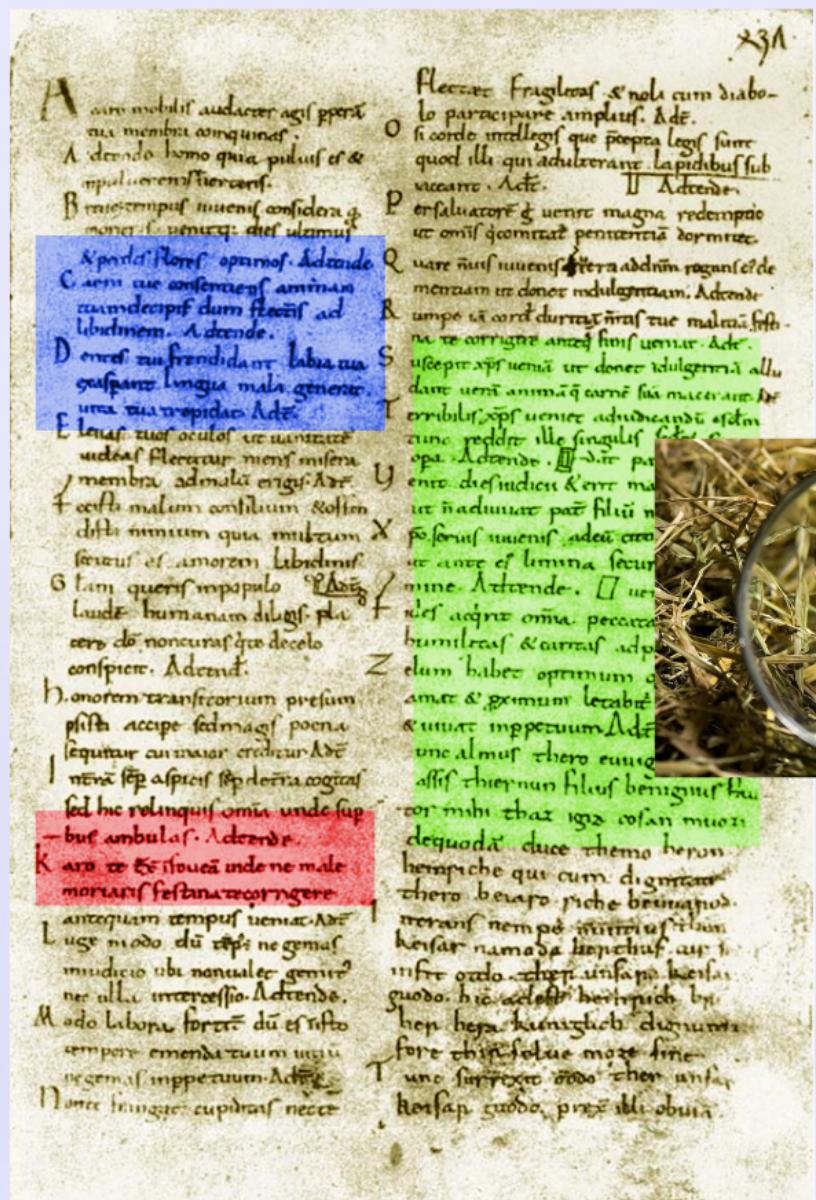


Judits ieeste gaet hier an
Van liue wijf van herten man
UErstaet Nu wel Na cyrus doot.
Wart een arfaxat here groot.
Die ueste gathamus de stede
Die staet in dat lant van mede
Ommedat hi wilde moghendelike

A 24

Judiths geese gaet hier an.
Van liue wijf van herten man.
Verstaet mi wel na cirus dod.
Ward een arfaxat grod.
Ende veste ecbatanis die stede.
Die staet int landscap ende heet mede.
Omdat hi wilde moghenlike.





Judits ieeste gaet hier an
Van liue wif van herten man
UErstaet Nu wel Na cyrus doot.
Wart een arfaxat here groot.
Die ueste gathamus de stede
Die staet in dat lant van mede
Ommedat hi wilde moghendelike

A2

Judiths geeste gaet hier an.
Van liue wif van herten man.
Verstaet mi wel na cirus dod.
Ward een arfaxat grod.
Ende veste ecbatanis die stede.
Die staet int landscap ende heet mede.
Omdat hi wilde moghenlike.

The Problem II



Judits ieeste gaet hier an
Van liue wijf van herten man
UErstaet Nu wel Na cyrus doot.
Wart een arfaxat here groot.
Die ueste gathamus de stede
Die staet in dat lant van mede
Ommedat hi wilde moghendelike

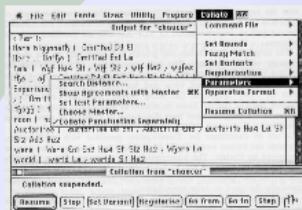
A 24

Judiths geese gaet hier an.
Van liue wijf van herten man.
Verstaet mi wel na cirus dod.
Ward een arfaxat grod.
Ende veste ecbatanis die stede.
Die staet int landscap ende heet mede.
Omdat hi wilde moghenlike.



Tools

Collate



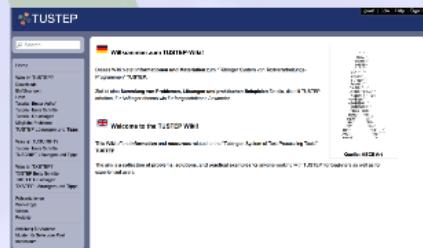
diff/wdiff

<http://www.gnu.org/software/wdiff/>



TuStep

<http://tustep.wikispaces.com/TUSTEP-Wiki>



CollateX

<http://collatex.net/>



Juxta

<http://www.juxtacommons.org/>



TEIComparator

<http://tei-comparator.sourceforge.net/>



NMerge

<https://code.google.com/p/multiversiondocs/wiki/NMerge>



Collate

File Edit Fonts Sizes Utility Prepare

Output for "chaucer"

<Par 1>
Here bigynneth] Omitted Dd El
Here ... Bathe] Omitted En1 La
tale] Wyf Ha4 Sl1 , Wif Sl2 , wif Ha2 , wyfes
the ... of] Omitted Dd Cl Cn7 Ha1 Sl1 Sl2 Ad7 H
Experienc] Omitt
,] Omitt
thogh] t
noon] no ✓ Collate Punctuation Separately
Auctoritee] AUCTORITEE DO EN1 , AUCTORITE EN3 , auctorite Ha4 La Sl1
Sl2 Ad3 Ha2
were] Were En1 En3 Ha4 Sl1 Sl2 Ha2 , Where La
world] world La , worlde Sl1 Ha2

Collation from "chaucer"

Collation suspended.

Resume Stop Set Variant Regularise Go from Go to Step Miss

Collate

- Command File
- Set Bounds
- Fuzzy Match
- Set Variants
- Regularisation
- Parameters
- Apparatus Format
- Resume Collation ⌘R

diff/wdiff

<http://www.gnu.org/software/wdiff/>

 **GNU** Operating System

Sponsored by the [Free Software Foundation](#)

[JOIN THE FSF](#)

Free Software Supporter
 [Sign up](#)

[About GNU](#) [Philosophy](#) [Licenses](#) [Education](#) [Software](#) [Documentation](#) [Help GNU](#)

GNU Wdiff

The GNU wdiff program is a front end to [diff](#) for comparing files on a word per word basis. A word is anything between whitespace. This is useful for comparing two texts in which a few words have been changed and for which paragraphs have been refilled. It works by creating two temporary files, one word per line, and then executes diff on these files. It collects the diff output and uses it to produce a nicer display of word differences between the original files.

Downloading Wdiff

Wdiff can be found on the main GNU ftp server: <http://ftp.gnu.org/gnu/wdiff/> (via HTTP) and <ftp://ftp.gnu.org/gnu/wdiff/> (via FTP). It can also be found on the [GNU mirrors](#); please [use a mirror](#) if possible.

Access to the latest source code is available to developers as described in more detail in the [developer's guide](#). Please note that we do not suggest using wdiff sources from development sources for production use.

Documentation

[Documentation for Wdiff](#) is available online, as is [documentation for most GNU software](#). You may also find more information about Wdiff by running `info wdiff` or `man wdiff`, or by looking at `/usr/doc/wdiff/`, `/usr/local/doc/wdiff/`, or similar directories on your system. A brief summary is available by running `wdiff --help`.

TuStep

<http://tustep.wikispaces.com/TUSTEP-Wiki>

The screenshot shows the TUSTEP Wiki homepage with two main sections: German on the left and English on the right.

German Section:

- Header:** TUSTEP
- Search Bar:** Search
- Navigation:** Home, Was ist TUSTEP?, Downloads, Einführungen, Links, Tutorial: Erster Aufruf, Tutorial: Erste Schritte, Tutorial: Grundlagen, Mögliche Probleme, TUSTEP Lösungen und Tipps
- Content:** Willkommen zum TUSTEP-Wiki! (Welcome to the TUSTEP Wiki!).
 - Diese Seite bietet Informationen und Materialien zum "Tübinger System von Textverarbeitungsprogrammen" TUSTEP.
 - Ziel ist eine Sammlung von Problemen, Lösungen und praktischen Beispielen für alle, die mit TUSTEP arbeiten, für Anfänger ebenso wie für fortgeschrittene Anwender.

English Section:

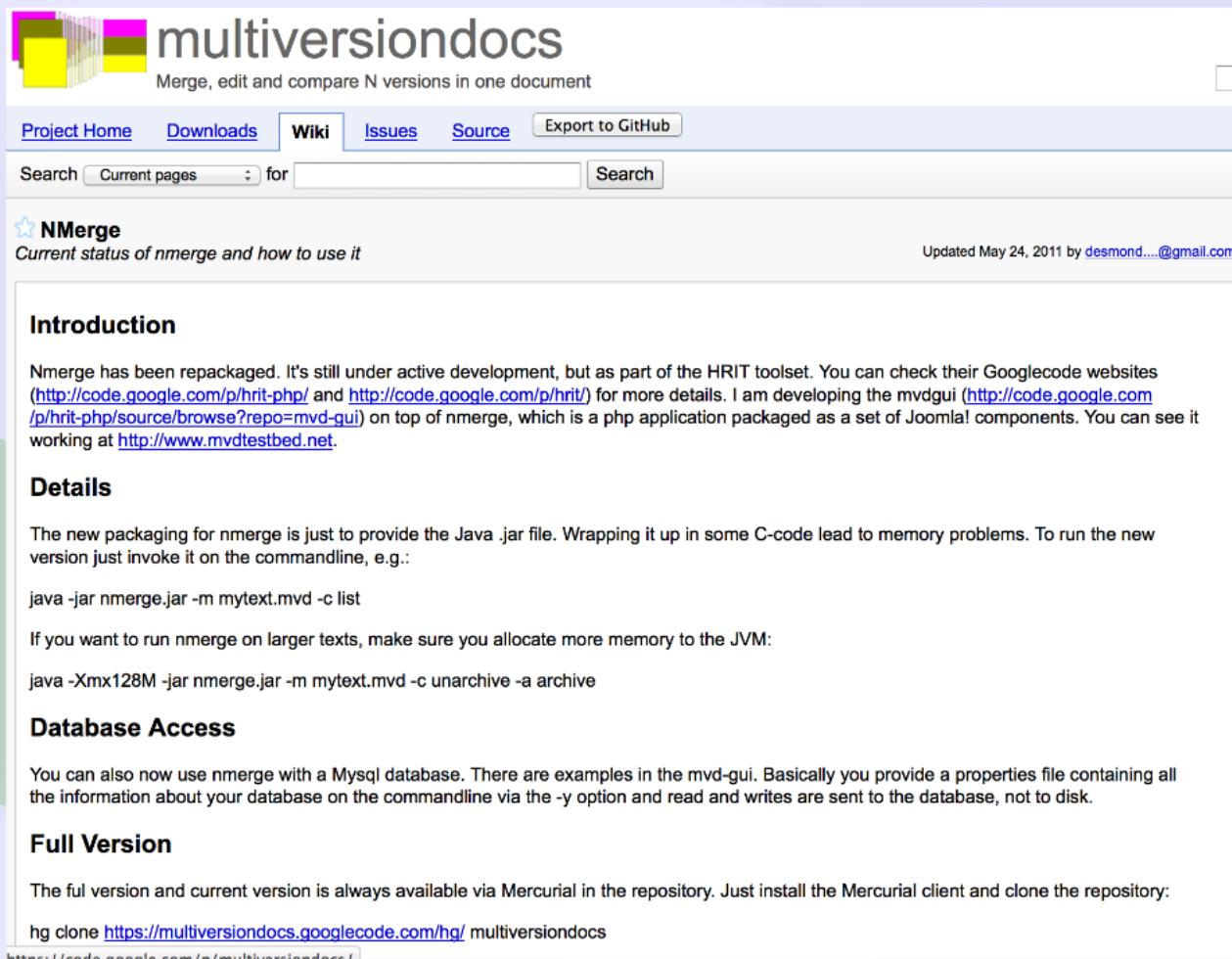
- Header:** TUSTEP
- Search Bar:** Search
- Navigation:** Home, Was ist TUSCRIPT?, Tutorial: Erste Schritte, TUSCRIPT Lösungen und Tipps, Was ist TXSTEP?, TXSTEP Erste Schritte, TXSTEP Grundlagen, TXSTEP Lösungen und Tipps, Präsentationen, Workshops, Videos, Projekte, Anleitung für Autoren, Muster für Seite oder Post, Impressum
- Content:** Welcome to the TUSTEP Wiki!
 - This Wiki offers information and resources related to the "Tübingen System of Text Processing Tools" TUSTEP.
 - The aim is a collection of problems, solutions, and practical examples for anyone working with TUSTEP, for beginners as well as for experienced users.

ASCII Art: A large ASCII art representation of the TUSTEP logo, which consists of a stylized 'T' made of letters and symbols.

Quelle: ASCII Art

NMerge

<https://code.google.com/p/multiversiondocs/wiki/NMerge>



The screenshot shows a Google Code wiki page for the project "multiversiondocs". The page title is "NMerge" with a star icon. Below the title, it says "Current status of nmerge and how to use it". The page was last updated on May 24, 2011, by desmond....@gmail.com. The main content area contains several sections: "Introduction", "Details", "Database Access", and "Full Version". The "Introduction" section discusses the repackaging of Nmerge and its integration with the HRIT toolset. The "Details" section provides instructions for running the Java jar file. The "Database Access" section explains how to use Nmerge with a MySQL database. The "Full Version" section describes how to clone the Mercurial repository. At the bottom, there is a link to the repository's homepage.

multiversiondocs
Merge, edit and compare N versions in one document

Project Home Downloads Wiki Issues Source Export to GitHub

Search Current pages for Search

NMerge
Current status of nmerge and how to use it Updated May 24, 2011 by desmond....@gmail.com

Introduction

Nmerge has been repackaged. It's still under active development, but as part of the HRIT toolset. You can check their Googlecode websites (<http://code.google.com/p/hrit-php/> and <http://code.google.com/p/hrit/>) for more details. I am developing the mvdgui (<http://code.google.com/p/hrit-php/source/browse?repo=mvd-gui>) on top of nmerge, which is a php application packaged as a set of Joomla! components. You can see it working at <http://www.mvtestbed.net>.

Details

The new packaging for nmerge is just to provide the Java .jar file. Wrapping it up in some C-code lead to memory problems. To run the new version just invoke it on the commandline, e.g.:

```
java -jar nmerge.jar -m mytext.mvd -c list
```

If you want to run nmerge on larger texts, make sure you allocate more memory to the JVM:

```
java -Xmx128M -jar nmerge.jar -m mytext.mvd -c unarchive -a archive
```

Database Access

You can also now use nmerge with a MySQL database. There are examples in the mvd-gui. Basically you provide a properties file containing all the information about your database on the commandline via the -y option and read and writes are sent to the database, not to disk.

Full Version

The full version and current version is always available via Mercurial in the repository. Just install the Mercurial client and clone the repository:

```
hg clone https://multiversiondocs.googlecode.com/hg/ multiversiondocs
```

TEIComparator

<http://tei-comparator.sourceforge.net/>

TEI-Comparator

About TEI-Comparator

The TEI-Comparator is a text-comparison engine designed to compare two XML files where items of a paragraph-like granularity have been moved around, split up or otherwise reorganized. It is called the 'TEI-Comparator' because originally it was designed to compare two large XML files that follow the Guidelines of the Text Encoding Initiative (TEI). However, the TEI-Comparator does not specifically require TEI XML and should work with any XML as long as the units being compared are of a similar paragraph-like size. It is a database-backed (MySQL or HSQL or indeed any database that is supported by Hibernate) java web application built using the Google Web Toolkit API.

Links

- [Project Summary Page](#)
- [Downloads Page](#)
- [Project Support Page](#)
- [Project Documentation Wiki](#)
- [Help Forum](#)
- [Open Discussion Forum](#)
- [Bug Tracker](#)
- [Feature Requests](#)
- [Screenshots](#)
- [Develop](#) (including SVN repository information)

Contact

The TEI-Comparator is maintained by Arno Mittelbach and James Cummings. For questions, comments, or suggestions regarding the TEI-Comparator you can contact Arno at firstname.lastname@kom.tu-darmstadt.de and James at firstname.lastname@oucs.ox.ac.uk.

Juxta

<http://www.juxtacommons.org/>

juxta
commons beta

Home Take a Tour User Guide Under the Hood

a project by  NINES Sign in to your account.

Textual collation on the web.

Step 1
Add source files to your library.

Step 2
Edit and prepare them as witnesses.

Step 3
Collate and share your results.

Try it now!

Declaration of Independence
Viewing: Declaration - rough draft - Princeton

A Declaration of the Representatives of the UNITED STATES OF AMERICA, in General Congress assembled.

When in the course of human events it becomes necessary for a people to advance from that subordination in which they have hitherto remained, & to assume among the powers of the earth the equal & independant station to which the laws of nature & of

Ready to get started?

 Create a free account today!

CollateX

<http://collatex.net/>

CollateX – Software for Collating Textual Sources

"In a language, in the system of language, there are only differences." – Jacques Derrida

» Home » Download » Documentation » Demo » About

Fork me on Github

CollateX is a software to

1. read **multiple (≥ 2) versions of a text**, splitting each version into parts (**tokens**) to be compared,
2. **identify similarities of and differences between the versions** (including moved/transposed segments) by aligning tokens, and
3. output the alignment results in a **variety of formats for further processing**, for instance
4. to support the **production of a critical apparatus** or the stemmatical analysis of a text's genesis.

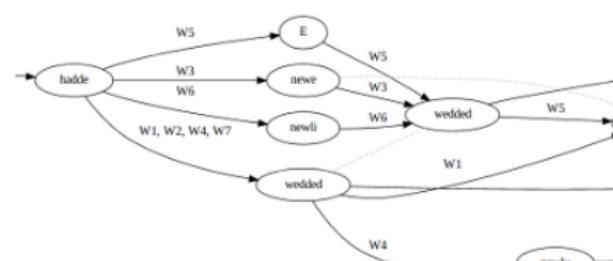
It resembles software used to compute differences between files (e.g. **diff**) or tools for **sequence alignment** which are commonly used in Bioinformatics. While CollateX shares some of the techniques and algorithms with those tools, it mainly aims for a flexible and configurable approach to the problem of finding similarities and differences in texts, sometimes trading computational soundness or complexity for the user's ability to influence results.

As such it is primarily designed for use cases in disciplines like **Philology** or – more specifically – the field of **Textual Criticism** where the assessment of findings is based on interpretation and therefore can be supported by computational means but is not necessarily computable.

Latest Version

» [collatex-tools-1.3.zip](#)
» [collatex-tools-1.3.tar.bz2](#)

For alternative packages and license terms, please read the [download section](#).



Snippet of a Variant Graph produced by CollateX

Please refer to the [documentation](#) for detailed information about CollateX like its underlying concepts or usage instructions.

Copyright © 2010-2013 [The Interedition Development Group](#). All rights reserved.

Automated Collation

|
Interedition
|

Tara L. Andrews
tara.andrews@kps.unibe.ch

David J. Birnbaum
djb@pitt.edu

Ronald Haentjens Dekker
ronald.dekker@huygens.knaw.nl

Leif-Jöran Olsson
leif-joran.olsson@svenska.gu.se

Joris J. van Zundert
joris.van.zundert@huygens.knaw.nl

